

DÉPARTEMENT
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE_ANCIENNE

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES VOCALES**

DÉPARTEMENT
DES **DISCIPLINES**
INSTRUMENTALES CLASSIQUES
ET **CONTEMPORAINES**

CANTATE AVEC LIONEL MEUNIER



DIMANCHE 17 OCTOBRE 2021
10H30 ET 12H ÉGLISE PROTESTANTE ALLEMANDE



CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**
SAISON 2021-2022



CANTATE AVEC LIONEL MEUNIER

Lionel Meunier, direction
et ténor
Axel De Marnhac, orgue
de tribune
**Anne Laure Hulin, Camille
Chopin**, soprano
Flore Royer, Juliette Mey,
alto
Peng Tian, ténor
Lysandre Chalon,
Jean Baptiste Bessière,
basse
Mathieu Dupont, flûte
à bec 1
Sibylle Roth, flûte à bec 2
Juline Le Roux, traverso solo
Jean-Maurice Messelyn,
hautbois
Martin Roux, hautbois da
caccia
Akane Hagihara, violon 1
Valentine Pinardel, violon 2
Hadrien Delmotte, alto
Maxime Calmon, violoncelle
Garance Buretey, violoncelle
piccolo
Lucca Alcock, contrebasse
Baptiste Guittet, orgue
Elodie Brzustowski, théorbe

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de J.S. Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine.

OFFICE DE 10H30

Seule la cantate sera interprétée

JOHANN SEBASTIAN BACH
Schmücke dich, O liebe Seele, BWV 180

CONCERT DE 12H (SANS ENTRACTE)

JOHANN SEBASTIAN BACH
Prélude et Fugue en do mineur, BWV 549
(pour orgue seul)
Schmücke dich, O liebe Seele, à 2 Clav. e Pedale
(pour orgue seul)

CHRISTOPH GRAUPNER
Seid klug wie die schlangen, GWV 1161/23

HANS LEO HASSLER
Pater Noster

JOHANN SEBASTIAN BACH
Schmücke dich, O liebe Seele, BWV 180

Durée approximative du concert : 60'

Remerciements pour l'édition de la partition: Florian Heyerick.
Aide traduction: Benedicte Joudois-Wittenberg
et Martin Wittenberg.

SEID KLUG WIE DIE SCHLANGEN

Coro - Seid klug wie die schlangen und ohne falsch wie die tauben

Soyez donc prudents comme les serpents,
et simples comme les colombes.

Recitativo (B) Die böse Zeit die nun durch Satans List betroffen lässt nun wenig Ruhe hoffen. Der arge Feind, der uns beständig dräut, such tuns bald so, bald sons tzu fangen. Hier kommt's auf Klugheit an, mit äussrer Macht ist nichts getan. Soll Satanas sein suchen nicht Erlangen, so ist wohl dies der beste Rat: man tue nichts von dem, was Gott verboten hat!

Les temps mauvais maintenant affectés par la ruse de Satan laissent peu d'espoir pour la paix. L'ennemi féroce, qui nous menace constamment, essaie de l'attraper bientôt comme ça, bientôt autrement. Tout est question d'intelligence, rien n'est fait avec une force extérieure. Si Satanas n'accomplit pas son but, c'est probablement le meilleur conseil : ne faites rien de ce que Dieu a interdit !

Aria (B) Du edle Weisheit aus der Höhe, belehre mich, so bin ich klug. Der Feind sucht mich zu Fall, zu bringen, ach, lass den Vorsatz nicht gelingen! In dir, in dir allein soll meine Stärke sein! Zernichte doch, den höllischen Betrug!
Vous noble sagesse d'en haut, enseignez-moi, c'est ainsi que je suis sage. L'ennemi essaie de me faire tomber, de me faire tomber, oh, ne laissez pas sa résolution réussir! En toi, en toi seul sera ma force! Détruisez la tromperie infernale !

Recitativo (S) Gerechte seh'n auf Gottes Willen, ihr Fleiss ist nur bemüht denselben zu erfüllen. Wozu sie Satan lockt, worauf ein Weltherz sieht, davor trägt ihre Seele Scheu'. Ihr Herz bleibt von den Wollust frei, ihr Lustspiel sind nur Lobgesänge. Des Feindes Grausamkeit und alle Leidensmenge stört ihnen diesen Frieden nicht. Das macht: Des Höchsten Angesicht vernüget sie auch in der ärgsten Zeit.

Les justes regardent la volonté de Dieu, leur diligence essaie seulement de l'accomplir. Ce à quoi Satan les attire, ce que le cœur du monde regarde, c'est ce dont leur âme a peur. Son cœur reste libre de convoitise, ses comédies ne sont que des hymnes de louange. La cruauté de l'ennemi et toutes les souffrances ne troublent pas cette paix. Le fait est: Elle plaît à la plus haute contenance, même dans les pires moments.

Aria (S) Wirf dich meine Seele, nieder. Opf're, Dank und Freudenlieder. Rhüme Gottes Gnaden, rühme Gottes Gnadentat. Alle Feinde dieser Erden müssen doch zuchanden werden, so man Gott zum Beistand hat.
Jetez-vous, mon âme. Sacrifice, remerciements et chants de joie. Louez la grâce de Dieu, vantez-vous de la grâce de Dieu. Tous les ennemis de cette terre doivent être vaincus, si l'on a Dieu pour assistance.

Recitativo (T) Er muss den Satan heftig kränken, wenn ohngeachtet seiner Wut ein Frommer freudig singt, wen ihm bei allen Ränken sein Anschlag nicht gelingt. Seht an, was wahre Klugheit tut: der so verschmitzte Feind, vermag ihr nicht zu wieder stehen. Ach ja, wer sich mit Gott vereint, dem wird es allzeit glücklich gehen.

Il doit gravement offenser Satan quand, malgré sa colère, un homme pieux chante joyeusement, quand il ne réussit pas dans sa tentative malgré toutes ses intrigues. Regardez ce que fait la vraie intelligence: l'ennemi si malicieux ne peut pas y résister. Oh oui, celui qui s'unit à Dieu sera toujours heureux.

Choral (SATB): Jesu, hilf siegen und lass mir's gelingen, dass ich das Zeichen des Sieges erlang', so will ich ewig dir Lob und Dank singen, Jesu mein Heiland, mit frohem Gesang. Wie wird dein Name da werden gepriesen, wo Du, o Held, dich so mächtig erwiesen.

Jésus, aide à vaincre et permets-moi de réussir à obtenir le signe de la victoire, je chanterai à jamais louange et grâce à Toi, Jésus mon Sauveur, avec un chant joyeux. Comment Ton nom sera-t-il loué là où Toi, oh héros, Tu T'es montré si puissant.

PATER NOSTER

Pater noster, qui es in caelis,
 Notre Père, qui es aux cieux,
sanctificetur nomen tuum ;
 que ton nom soit sanctifié,
adveniat regnum tuum ;
 que ton règne vienne,
fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
 que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
et dimitte nobis debita nostra,
 Pardonne-nous nos offenses,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
et ne nos inducas in tentationem
 Et ne nous laisse pas entrer en tentation
sed libera nos a malo.
 mais délivre-nous du Mal.
Amen.

CHŒUR

Schmücke dich, o liebe Seele,
 Pare-toi, ô chère âme,
Laß die dunkle Sündenhöhle,
 Quitte le sombre trou du péché
Komm ans helle Licht gegangen,
 Viens dans la lumière éclatante,
Fange herrlich an zu prangen;
 Commence à briller glorieusement ;
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
 Car le Seigneur, plein de salut et de grâce
Läßt dich itzt zu Gaste laden.
 T'a convié maintenant comme invité.
Der den Himmel kann verwalten,
 Lui qui peut régner sur le ciel
Will selbst Herberg in dir halten.
 Voudrait trouver sa demeure en toi.

AIR [TÉNOR]

Ermuntre dich: dein Heiland klopft,
 Éveille-toi : ton Sauveur frappe,
Ach, öffne bald die Herzenspforte!
 Ah, ouvre vite les portes de ton cœur !
Ob du gleich in entzückter Lust
 Même si, dans un plaisir enchanté
Nur halb gebrochne Freudenworte
 Avec seulement des mots de joie à moitié brisés
Zu deinem Jesu sagen musst.
 Tu pouvais parler à ton Jésus.

RÉCITATIF ET CHORAL [SOPRANO]

Wie teuer sind des heiligen Mahles Gaben!
 Combien coûteux sont les dons de la sainte fête !
Sie finden ihresgleichen nicht.
 Leurs pareils ne peuvent être trouvés.
Was sonst die Welt
 Toutes les autres choses que le monde
Vor kostbar hält,
 Considère comme précieuses
Sind Tand und Eitelkeiten;
 Sont des jouets et vaines ;
Ein Gotteskind wünscht diesen Schatz zu haben
 Un enfant de Dieu désire avoir ce trésor
Und spricht:
 Et dit :
Ach, wie hungert mein Gemüte,
 Ah, comme mon esprit a faim,
Menschenfreund, nach deiner Güte!
 Ami de l'homme, de ta bonté !
Ach, wie pfleg ich oft mit Tränen
 Ah, comme souvent avec des larmes
Mich nach dieser Kost zu sehnen!
 J'ai désiré cette nourriture !
Ach, wie pfeget mich zu dürsten
 Ah, comme je suis accoutumé à avoir soif
Nach dem Trank des Lebensfürsten!
 De la boisson du Prince de la vie !
Wünsche stets, dass mein Gebeine
 J'espère constamment que mes os
Sich durch Gott mit Gott vereine.
 Puissent être unis avec Dieu en Dieu.

RÉCITATIF [ALTO]

Mein Herz fühlt in sich Furcht und Freude;
 Mon cœur sent en lui de la crainte et de la joie ;
Es wird die Furcht erregt
 La crainte s'éveille
Wenn es die Hoheit überlegt
 Quand il contemple la grandeur,
Wenn es sich nicht in das Geheimnis findet,
 Quand il ne peut trouver son chemin dans le mystère,
Noch durch Vernunft dies hohe Werk ergründet.
 Ni par la raison comprendre cette noble action.
Nur Gottes Geist kann durch sein Wort uns lehren,
 Seul l'esprit de Dieu peut nous apprendre par sa parole
Wie sich allhier die Seelen nähren,
 Comment sont nourries ici toutes les âmes
Die sich im Glauben zugeschickt.
 Qui se sont données elles-mêmes à la foi.
Die Freude aber wird gestärket,
 Notre joie, cependant, devient plus forte,
Wenn sie des Heilands Herz erblickt
 Quand nous regardons le cœur du Sauveur
Und seiner Liebe Größe merket.
 Et remarquons la grandeur de son amour.

AIR [SOPRANO]

Lebens Sonne, Licht der Sinnen,
 Soleil de vie, lumière des sens,
Herr, der du mein alles bist!
 Seigneur, toi qui es tout pour moi !
Du wirst meine Treue sehen
 Tu verras ma loyauté
Und den Glauben nicht verschmähen,
 Et tu ne mépriseras pas ma foi,
Der noch schwach und furchtsam ist.
 Qui est encore faible et craintive.

RÉCITATIF [BASSE]

Herr, lass an mir dein treues Lieben,
 Seigneur, fais que ton fidèle amour pour moi,
So dich vom Himmel abgetrieben,
 Qui t'a conduit hors du ciel,
Ja nicht vergeblich sein!
 Ne l'ai pas fait en vain !
Entzünde du in Liebe meinen Geist,
 Enflamme mon esprit d' amour
Dass er sich nur nach dem, was himmlisch heißt,
 De sorte que seulement vers ce qui s'appelle divin
Im Glauben lenke
 Dans la foi il se dirige
Und deiner Liebe stets gedenke.
 Et pense à ton amour constamment.

CHORAL

Jesu, wahres Brot des Lebens,
 Jésus, vrai pain de vie,
Hilf, dass ich doch nicht vergebens
 Aide-moi, pour que ce ne soit pas en vain
Oder mir vielleicht zum Schaden
 Ou peut-être même pour ma perte
Sei zu deinem Tisch geladen.
 Que je puisse être invité à ta table.
Laß mich durch dies Seelenessen
 Accorde-moi, par cette nourriture de l'âme,
Deine Liebe recht ermessen,
 De mesurer exactement ton amour
Dass ich auch, wie itzt auf Erden,
 Que je puisse aussi, comme maintenant ici sur terre,
Mög ein Gast im Himmel werden.
 Devenir un invité au ciel.

LIONEL MEUNIER

Lionel Meunier est musicien et chanteur, fondateur de Vox Luminis, ensemble vocal de musique ancienne (2004). Il en est le chef et le directeur artistique et en assure la renommée internationale.

Passionné de musique depuis le plus jeune âge, son éducation musicale débute dans sa ville natale de Clamecy (France), avec le solfège, la flûte à bec et la trompette. Lionel poursuit ensuite ses études à l'IMEP (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) de Namur où il obtient sa licence en flûte à bec avec grande distinction. Il y reçut l'enseignement de Tatiana Babut du Marès et de Hugo Reyne et fréquenta les masterclasses de Jean Tubéry.

Il choisit alors de privilégier les études vocales dans la classe de Rita Dams et de Peter Kooij au Conservatoire Royal de La Haye (Pays-Bas). Simultanément, il débute une carrière de concertiste et très vite sa renommée de soliste s'impose et il rejoint de prestigieux ensembles : Collegium Vocale de Gand (Ph. Herreweghe), Chœur Mondial des Jeunes, Arsys Bourgogne (P. Cao), Amsterdam Baroque Choir (P. Koopmann), Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice (J. Tubéry), Solistes du Chœur de Chambre de Namur, Cappella Pratensis (S. Bull) et solistes de la Nederlandse Bach Vereniging (J. Van Veldhoven).

Ces deux dernières années, de nombreux ensembles européens ont sollicité Lionel Meunier comme coach, ou directeur artistique. De 2018 à 2020, il se voit chargé d'une mission étalée sur plusieurs années au Théâtre National de Bretagne à Rennes ; il devra y suivre des jeunes acteurs en devenir, dénommée Promotion X.

Son approche passionnée, mais réfléchie, du répertoire ancien et a cappella, jointe à la compréhension et au respect des chanteurs, lui ont permis de jouer progressivement les plus hauts standards. Par ailleurs, il est membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux et il donne régulièrement des conférences sur le répertoire baroque et de la fin de la Renaissance.

En 2013, Lionel Meunier a obtenu le titre de Namurois de l'Année pour la culture.

De 2018 à 2020, il se voit chargé d'une mission importante au Théâtre National de Bretagne à Rennes ; il y a suivi des jeunes acteurs en devenir, une formation dénommée Promotion X.

A L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet
sur conservatoiredeparis.fr

CANTATE AVEC CHRISTOPHE COIN

#MUSIQUE_ANCIENNE

#LIVESTREAMING

Mar. 23 novembre 2021 à 19h

Conservatoire de Paris

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

CONCERT DES LAURÉATS DU FONDS DE TARRAZI

#MUSIQUE_DE_CHAMBRE

Mar. 30 novembre 2021 à 20h

Conservatoire de Paris

Salle Rémy-Pflimlin

Entrée libre sur réservation

CONCERT DE LA CLASSE DE DIRECTION D'ORCHESTRE D'ALAIN ALTINOGLU

#ORCHESTRE

Ven. 3 décembre 2021 à 19h

Conservatoire de Paris

Salle Rémy-Pflimlin

Entrée libre sur réservation

CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice

PSL 
UNIVERSITÉ PARIS

ÉTABLISSEMENT ASSOCIÉ
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet
d'accéder à un vaste catalogue de films
et d'enregistrements du Conservatoire :
masterclasses, documentaires,
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité
sur **Facebook**, **Twitter** et **Instagram**